Lecture / FR

Comprendre commence avant l’adhésion.

Comment distinguer le texte, son interprétation et sa propre application.

Epoch AdL · Bib / 2026-10-22

Comprendre commence avant l’adhésion.

Une lecture sur le second regard : que dit le texte, qu’apporte le lecteur et quelle conclusion la source soutient-elle vraiment ? Des réflexions méthodologiques choisies d’I’TIBAR sont prolongées à partir d’un exemple quotidien fictif.

Une phrase familière est vite comprise

Un guide associatif fictif contient cette phrase : « Être responsable signifie être là pour les autres. » Une personne y lit l’obligation d’accepter toute tâche supplémentaire. Une autre y lit le devoir du groupe de répartir équitablement le travail. Toutes deux retrouvent dans cette courte phrase quelque chose qui compte déjà pour elles. Cela ne vérifie pas encore que le texte soutient précisément cette interprétation.

L’exemple est inventé et ne provient pas d’I’TIBAR. Il rend accessible une question que le livre pose à son propre objet : quels présupposés le lecteur apporte-t-il ? Une attente personnelle n’est pas forcément fausse. Elle devrait toutefois rester reconnaissable comme attente afin de ne pas prendre silencieusement la place

de la source.

Mücahid Selman Yildizhan: l’TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0 · 12 octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L’origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.

Le contexte peut limiter la première lecture

Le paragraphe suivant du guide fictif pourrait expliquer que chaque tâche est acceptée avec consentement et qu’une personne ne devrait promettre qu’une contribution limitée. La première phrase acquiert ainsi une autre portée. La transmettre seule peut ne pas constituer une citation littéralement fausse tout en omettant une condition décisive. Une lecture attentive ne demande donc pas seulement si les mots sont exacts, mais quel contexte compte pour leur usage.

l’TIBAR développe à cet effet sept niveaux de lecture du Coran, du mot au contexte d’ensemble. Cette organisation particulière n’est pas présentée ici comme une méthode universelle pour tous les textes. On transpose la question de travail plus modeste : quel passage voisin ou quelle section pourrait réellement modifier la compréhension de cette phrase ?

Mücahid Selman Yildizhan: l’TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0 · 12

octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L’origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.

Que dit le texte, et qu’en déduis-je ?

Au chapitre 11, le texte source distingue six types d’énoncés : le texte coranique, l’observation linguistique, la tradition transmise, un énoncé de tafsir attribué, la déduction analytique personnelle et une possibilité encore indécise. Ces catégories appartiennent à son domaine d’étude religieux. Leur but méthodologique est d’éviter de hausser le statut d’un énoncé en laissant différentes justifications se fondre sans qu’on le remarque.

Pour l’exemple associatif fictif, une distinction plus simple suffit. La première phrase du guide est le texte littéral. Constater que le paragraphe suivant parle de consentement est une observation du contexte. Recommander de répartir désormais les tâches ensemble est déjà une application personnelle. Celle-ci peut être bien fondée. Elle ne devrait pourtant pas être présentée comme si cette forme précise d’organisation figurait déjà littéralement dans la phrase.

Mücahid Selman Yildizhan: l’TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0 · 12 octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L’origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.

Une transposition fait des choix

Transposer une idée dans une autre langue ou dans le vocabulaire de son propre modèle implique une sélection. Une expression peut être comprise de manière plus large ou plus étroite ; une relation peut ressortir autrement dans la nouvelle phrase. I'TIBAR distingue donc le texte arabe du Coran, sa transposition de sens en allemand et l'explication AdL qui suit. Un terme technique du modèle ne devient pas un mot de la source simplement parce qu'il décrit clairement une relation.

Pour la lecture ordinaire, cela implique une manière vérifiable de traiter sa propre formulation : indique si tu cites, résumes ou appliques. Si une traduction est décisive pour ton argument, précise quel choix de sens tu utilises et pourquoi. Une formulation particulièrement appropriée est d'abord une invitation à regarder de plus près. Elle ne justifie pas encore d'effacer de la présentation d'autres lectures solides.

Mücahid Selman Yildizhan: I'TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0 · 12 octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L'origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.

Lire une source deux fois

L’exercice suivant est une transposition rédactionnelle. Choisis un court passage et écris, avant de le relire, ce que tu t’attends à y trouver. Lis-le ensuite avec le contexte nécessaire. Note alors trois phrases séparées : ce qui est dit explicitement, ce que tu observes dans l’usage des mots et ce que tu en déduis pour une situation particulière.

Cherche maintenant un passage qui limite ou corrige ta première attente. Si tu n’en trouves pas, demande quelle information supplémentaire pourrait modifier ton interprétation. Le but n’est pas de produire artificiellement une contradiction à chaque fois. Il est de donner à ta propre lecture une possibilité d’examen compréhensible. Parfois la deuxième lecture confirme la première impression ; parfois elle en modifie la portée.

Notre propre attitude reste à examiner

Une lecture peut conduire à une conviction fondée. Le chemin qui y mène devrait laisser visibles la source, l’observation linguistique et la transposition personnelle qui soutiennent le résultat. C’est particulièrement important lorsqu’un énoncé général doit devenir un jugement sur une personne précise. Comprendre une règle ne signifie pas connaître déjà

toutes les circonstances de cette personne.

Le rang théologique du Coran appartient au cadre de foi propre au texte source et n'est pas déduit d'un score technique d'équilibre. Cette édition de lecture ne revendique pas davantage une nouvelle interprétation faisant autorité. Son objet est la discipline de la lecture humaine : ne pas confondre la source avec son propre outil, prendre le contexte au sérieux et accueillir une meilleure justification même lorsqu'elle change une interprétation familière.

Mücahid Selman Yildizhan: l'TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0 · 12 octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L'origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.

Questions

Quelle attente apportes-tu déjà avant de lire un passage ?

Où s'arrête le texte littéral et où commence ta propre application ?

Quel passage voisin pourrait modifier la portée de ta conclusion ?

À propos de cette édition

Adapté de « l'TIBAR – Die Brücke », version finale du 12 octobre 2026 : chapitre 3, p. 8, sur l'attitude du

lecteur ; chapitre 7, p. 11, sur le passage ; chapitres 11–12, p. 14–15, sur les types d'énoncés et la traduction ; chapitre 22, p. 25, sur la méthode de travail. Le texte source porte explicitement sur la lecture du Coran. Le texte d'exemple non religieux développé ici est une nouvelle transposition rédactionnelle et ne prouve pas que tous les types de textes obéissent aux mêmes règles d'interprétation.

La séparation entre source, observation linguistique et déduction personnelle est expliquée dans un langage courant.

Un exemple fictif et un bref exercice pour examiner ses propres attentes ont été ajoutés.

L'origine religieuse et ses conditions spécialisées sont conservées ; aucune interprétation d'un nouveau passage coranique ni théorie générale de tous les textes n'est revendiquée.

Adaptation autonome de passages choisis, avec de nouveaux exemples et mises en contexte. Ce n'est pas une réimpression intégrale. Les exemples sont fictifs ; les interprétations ADL sont des transpositions éditoriales. Les sources externes ne démontrent pas l'efficacité d'ADL.

Sources

Mücahid Selman Yildizhan: I’TIBAR – Die Brücke, Endfassung 1.0

12 octobre 2026 · Chapitre 3, p. 8 ; chapitre 7, p. 11 ; chapitres 11–12, p. 14–15 ; chapitre 22, p. 25. L’origine est un travail méthodologique sur la lecture du Coran.